

マンスフィールドの小説に見られる特示副詞

— 事例の紹介を中心に —

大澤 銀作

特示副詞 (Distinguishing adverb) とは Curme (Syntax p.135) の用語であり、文中の特定の語、句、節を修飾し、それを喚起する副詞をいう。カームは特示副詞として次のようなものを挙げている。Only, solely, simply, just, particularly, especially, even, also, exactly, precisely, alone, too, at least.

本稿はキャサリン・マンスフィールドの小説に見られる特示副詞について考察する。

even

(a) 特示されるものが語

even は特示されるものが語の場合が圧倒的に多い。

1) *Even* the dinner hour was given up to talking about it. — *The Doll's House* (食事の時間でさえそれについて話すことに費やされた。)

2) *Even* the teacher had a special voice for them, and a special smile for the other children when Lil Kelvey came up to desk with a bunch of dreadfully common-looking flower. — *Ibid.* (リル・ケルビーが一束の恐ろしく見栄えのしない花を持って教卓の方へ来た時に、教師でさえも彼女たちに対して特別の声をいい、他の子どもたちに対して特別の微笑をした。)

3) *Even* the neighbours said that of her. — *Life of Ma Parker* (隣人でさえも彼女についてそう言った。)

4) But *even* the band seemed to know what she was feeling and played more softly, played tenderly, and the drum beat "The Brute! The Brute!" over and over. — *Miss Brill* (しかし、バンドでさえ、女の気持ちを知っているように思われ穏やかにやさしく演奏した、そして太鼓は「この人でなし、この人でなし！」と何度も繰り返して鳴った。)

5) They were odd, silent, nearly all old, and from the way they stared they looked as though they'd just come from dark little rooms or *even — even* cupboards! — *Ibid.* (彼らは風変わりで、黙っていて、ほとんどみな老人であった、それに目を見張っている様子から、まるで暗い部屋、あるいは戸棚の中からも出てきたばかりのように見えた！)

6) *Even* the floor was littered with toast crusts, envelopes, cigarette ends. — *Life of Ma Parker* (床でさえもトーストのみみ、封筒、タバコの吸いさしが散らかっていた。)

- 7) Not *even* her own children had seen Ma break down. — *Ibid.* (彼女自身の子供たちでさえ母親が泣きくずれるのを見たことがなかった。)
- 8) *Even* her little feet looked as though they scorned to carry her down the steps to us. — *The Young Girl* (彼女の小さな足でさえまるでわれわれの方へ彼女を運ぶのをさげすむように見えた。)
- 9) There was not *even* time to blow him a kiss. — *An Indiscreet Journey* (彼にキスをする時間さえなかった。)
- 10) Not *even* loophole for a set of verses to a broken pitcher. — *Violet* (使えなくなってしまった水差しに一連の詩をささげると言う逃げ道なんてものはない。)
- 11) *Even* the piano stool was buttoned into one embroidered with P.F. — *Pension Séguin* (ピアノの椅子にまでボタンをつけた手作りのカバーがかぶせられ、そこには P.F. とする文字の刺繍がほどこされていた。)
- 12) This particular cat was drawn with an extra firm pen and *even* its whiskers looked surprised. — *Widowed* (今回のこの猫は特に硬いペンを使って描いたので、髭まで驚いているように見える。)
- 13) Sometimes she thought that *even* the servants watched for it... — *All Serene!* (時々彼女は召使さえもそれを見ていると思った…。)
- 14) *Even* at breakfast, the hot dishes and tea, both were dispensed by Rupert. — *Honesty* (朝食のときでさえ、温かい皿もお茶も、両方ともルーパートの手でわけあたえられた。)
- 15) So without *even* a glance at the mirror — they had reached the age when it is as natured to avoid mirrors as it is to peer into them when one is young — Edith and Emily were ready. — *Father and the Girls* (だからエディスとエミリーは鏡をチラッと見ずに — 二人はすでに鏡を自然にのぞき込んでいたのに — 準備ができた。)
- 16) *Even* the masters shrank from me. — *A Married Man's Story* (主人ですら私からしりごみした。)
- 17) *Even* the act of breathing was a joy... — *Psychology* (息をするという行為さえも喜びだった…。)
- 18) It was a flute, a guitar, and a violin, and it played so gaily that Fanny felt if she wasn't careful *even* the cups and saucers might grow little wings and fly away. — *Honeymoon* (それはフルート、ギター、ヴァイオリンであり、たいそう陽気に奏でたので、ファニーはもし注意しなければ、茶碗やソーサーでさえ小さな翼をつけて飛び去るかもしれないと感じた。)
- 19) *Even* the photographs were on the mantelpiece and the medicine bottles on the shelf above the washstand. — *Prelude* (炉棚の上には写真でさえあり、洗面台の上の棚の上には薬びんさえあった。)
- 20) "*Even* this new house and the servants you grudge me." — *Marriage à la Mode* (「この新しい

家と召使さえもあなたは私をうらやましく思う。』)

21) *Even* the shapes of the umbrella ferns showed, and those strange silvery withered trees that are like skeletons... — *The Voyage* (こうもりがさのしだの形さえ見え、がいこつのような、奇妙な銀色のしおれた木々…。)

22) Not a soul was to be seen; there was not *even* a feather of smoke. — *Ibid.* (人っ子一人見られなかった、一条の煙さえもなかった。)

23) *Even* the little children eating ices stared, with their spoons in the air... — *Honeymoon* (アイスを食べている子供たちでさえ空中にスプーンを上げて見つめた…。)

24) *Even* faithful little Rags was into allowed to know the full secret of these mixtures... — *Prelude* (忠実な小さなラッグズさえこれらの混ぜたものの十分な秘密を知ることを許されなかった…。)

25) Leila, pressing close to Meg, looking over Meg's shoulder, felt that *even* the little quivering coloured flags strung across the ceiling were talking. — *Her First Ball* (リーラはメッグの近くに押し込み、メッグの肩越しに見ながら、天井に張られた小さな震えている色とりどりの旗でさえ、話していると感じた。)

26) "Why, there wasn't enough room for the babies *even*." — *Marriage à la Mode* (「まあ、赤ん坊さえもの十分な余地はなかった。』)

27) Should she go back *even* now? — *The Garden Party* (彼女は今でも戻るべきか。)

28) It surprises me *even* now to remember how he and I shared each other's lives. — *The Canary* (いかに彼と私がお互いの生活を分け合ったかを思い出すことは今でも私を驚かせる。)

29) I can scarcely look at it *even* now and yet I could not bear to take it out. — *Ibid.* (私は今でもそれをほとんど見られない、そしてしかも私はそれを取り出すことに我慢できなかった。)

30) I'm not as young as I was *even* now. — *Late at Night* (私は今でも昔ほど若くない。)

31) *Even* then, "Oh well, that depends!" was all she could safely say. — *The Young Girl* (その時さえ、「ああ、よし、それは事情によるわね！」がただ彼女が安全に言えることだった。)

32) But *even* then Beryl didn't help him; she pushed the basin across. — *At the Bay* (しかしその時でさえベリルは彼を手助けしなかった。彼女は洗面器を押しやった。)

33) She *even* stopped shivering for a moment. — *A Cup of Tea* (彼女はしばらくの間震えが止まりさえした。)

34) I *even* covered my face for a minute. — *The Canary* (私はしばらくの間顔をおおいさえした。)

35) She doesn't believe he *even* hears...and then suddenly his fresh hand with the ring on it reaches over and opens Beethoven. — *The Wind Blows* (彼女は彼に聞こえているとさえ思わない…、それから突然指輪をした彼のみずみずしい手が伸びて、ベートーベンを開ける。)

36) "I *even* knelt on my petticoat all through church because of dust on the hassock." — *New*

Dresses (「私、礼拝の間ずっと、ひざ布団がほこりだらけだったので、ペチコートを引っ張ってひざまずいていたくらいなの。)」

37) Her heart quietened down, she breathed deeply, she *even* smiled. — *Such a Sweet Old Lady* (彼女の心は静まり、彼女は深く息を吸い、彼女は微笑さえた。)

38) I *even* used to copy him in my corner, bending forward, with a small reproduction of his faint sneer. — *A Married Man's Story* (私はいつもの隅にうずくまって、前かがみになり、父を写生さえたのもだ、彼のかすかな冷笑すら再現しながら。)

39) She didn't *even* recognize him again. — *Her First Ball* (彼女は再び彼を認めさえしなかった。)

40) It was *even* filled all ready for lighting, though, of course, you couldn't light it. — *The Doll's House* (もちろん、明かりをつけることはできないけれど、油さえ入っていていつでもつける用意はできていた。)

41) I shan't *even* wait for it to be emptied. — *The Garden Party* (私はそれが空にされるのをさえてない。)

上例のように *even* は特示されるものが語、特に名詞の場合が非常に多い。取る位置は特示される語の直前であるが、まれに 26) のように直後もある。

(b) 特示されるものが節

1) “During the entire journey I sat with my handkerchief over my head, *even* while the guard collected the tickets.” — *Frau Fischer* (「列車の旅をしている間ずっとハンカチをかぶって座っていたの。車掌が切符を集めに来た時さえもよ。)」

2) *Even* when they went to bed it was only their bodies that lay down and rested; — *The Daughters of the Late Colonel* (彼女たちは寝ている時でさえ、横になり休んだのは彼女たちの身体だけだった。)

3) So often people, *even* when they love each other, don't seem to — to — it's so hard to say — know each other perfectly. — *Honeymoon* (非常にしばしば人々は、お互いに愛し合っている時でさえ、言うこと — お互いに完全に知っていると言うことはたいそう難しい。)

4) I had had a very awful dream — dreams can be dreadfully cruel — *even* after I had woken up I could not get over it. — *The Canary* (私は非常に恐ろしい夢を持っていた — 夢は恐ろしく残酷になりえる — 目が覚めたあとでさえも、私はそれを忘れることはできない。)

5) *Even* before the sacking was taken off. — *The Doll's House* (布製の袋が取り去られる前でさえ。)

6) But as soon as I'd said that — *even* before — I knew the worst had happened. — *A Bad Idea* (しかし私がそう言うや否や — 私は最悪のことが起こったことを知る前でさえ。)

too

特示されるものは語で名詞および代名詞に限られる。取る位置はそれらの直後および文尾に置かれながら遡及して主語にかかる。

1) Then she *too* looked up, and smiled at Stanley. — *At the Bay* (それから彼もまた見上げ、スタンレーにほほえんだ。)

2) And stalking up the beach, shivering, all his muscles tight, he *too* felt his bathe was spoilt. — *Ibid.* (そして体中の筋肉が硬直し、震えながら浜をゆつくり歩いていると、彼もまたやはり、水浴は台無しだと感じるのだった。)

3) She left it on the floor, and the hat *too*. — *A Cup of Tea* (彼女は床の上にそれを置き、帽子も。)

4) As well as her luggage strapped into a neat sausage, Fenella carried clasped to her grandma's umbrella, and the handle, which was a swan's head, kept giving her shoulder a sharp little peck as if it *too* wanted her to hurry... — *The Voyage* (きちんとソーセージのように紐をかけた手荷物ほかに、フェネラは祖母のこうもり傘をしっかりと抱いて持っていた。その柄になっている白鳥の頭が、まるでそれもまた彼女を急がしているかのように、彼女の背を鋭くつついていた。)

5) There was a theatre *too*, a big bare building plastered over with red and blue bills which gave it an oriental look in that blue air, and a touring company was playing "San Toy". — *Daphne* (芝居小屋もあった、がらんとした大きな建物には赤と青のビラが一面にぺたぺた張ってあり、それが青い大気の中に東洋的な概観を与えていた、旅回りの一座が「サン・トイ」をやっていた。)

6) Her face, *too*, was long and narrow and exhausted-looking; even her fair curled fringe looked burnt out and withered. — *At the Bay* (彼女の顔も細長く、疲れきったように見えた。ブロンドの巻き毛の前髪まで焼き焦げてしなびたように見えた。)

7) And Josephine, *too*, forgot to be practical and sensible; she smiled faintly, strangely. — *The Daughters of the Late Colonel* (そしてジョセフィンもまた実践的で感覚的になるのを忘れた。彼女はかすかに、奇妙に微笑した。)

8) Last Sunday, *too*, hadn't been as interesting as usual. — *Miss Brill* (この前の日曜日もまたいつものように面白くなかった。)

9) George, *too*, gazed at the bright, breathing water, and his lips opened as if he could drink it. — *Honeymoon* (ジョージもまた明るい、息づく水を見つめ、彼の唇はまるでそれを飲むことができるかのように開いた。)

10) But he, *too*, so fresh, well-groomed and content, contributed his share... — *All Serene!* (しかし彼のほうもまたこごつぱりとして、身だしなみ良く、満足げで、自分の役割を果たしていた...)

11) When she opened the door and saw him standing there she was more pleased than ever before, and he, *too*, as he followed her into the studio, seemed very, very happy to have come.

— *Psychology* (ドアを開けて彼がそこに立っているのを見ると、彼女はこれまで以上に喜び、彼もまた、彼女のあとについて仕事部屋に入りながら、来たことをとても喜んでいるようだった。)

12) “And let me help you off with your coat, *too*,” said Rosemary. — *A Cup of Tea* (「そして私にあなたの上着も脱ぐのを手伝わせて下さい」とローズマリーは言った。)

13) She pressed her muff against her breast; she wished she had the little box, *too*, to cling to. — *Ibid.* (彼女は胸にマフを押し当てた。小箱にもしがみつきたかった。)

14) There was actually a tiny porch, *too*, painted yellow, with big lumps of congealed paint hanging along the edge. — *The Doll's House* (実際に黄色く塗られた小さなポーチまであり、大きなペンキの塊がへりにそってあった。)

15) Looking at them she wished that she was going away from this house, *too*. — *Prelude* (それらを見て彼女はこの家からも去りたいと願った。)

16) He felt, somehow, that he had bought the lovely day, *too* — got it chucked in dirt cheap with the house and ground. — *Ibid.* (彼はどういうわけか、美しい日もまた買った感じがした — 一家屋敷と一緒に二束三文でばいと投げ入れてもらった感じがした。)

17) She laughed *too*. — *The Little Governess* (彼女はまた笑った。)

18) He bowed, serious *too*. — *Ibid.* (彼はまたまじめにお辞儀した。)

19) Then she replied shortly, “I’ve forgotten *too*.” — *The Daughters of the Late Colonel* (その時彼女はそっけなく返答した、「私も忘れた。」)

20) Josephine and Constantia got up *too*. — *Ibid.* (ジョセフィンとコンスタンシアもまた立ち上がった。)

21) Rain was falling, and with the rain it seemed the dark came *too*, spinning down like ashes. — *A Cup of Tea* (雨が降っていた、そして雨とともに暗黒もまた灰のように舞い降りてきた。)

22) But grandma remembered *too*, at the same time. — *The Voyage* (しかし同時に祖母もまた思い出した。)

23) The ship rocked ever so little and she thought the stars rocked *too*. — *Ibid.* (船は少々揺れ、彼女は星もまた揺れたと思った。)

24) I was forgotten *too*. — *The Young Girl* (私もまた忘れた。)

25) Didn’t he think so *too*? — *Honeymoon* (彼もまたそう思わなかったか。)

六 26) And now she liked at the others, they were smiling *too*. — *The Garden Party* (そして今彼女は他の人たちを見た、彼らもまたほほえんでいた。)

27) “And Cook had better be ready *too*.” — *Widowed* (「そして料理人もまた準備ができたほうがいい。」)

28) I shall have to go home *too*, sooner or later. — *A Bad Idea* (遅かれ早かれ、私もまた帰宅しなければならないだろう。)

- 29) “We are so fond of the sea,” said Mother, getting up *too*. — *The Doves’ Nest* (「私たちはたいそう海が好きです、」と母もまた立ち上がりながら言った。)
- 30) It is their conviction *too*. — *A Married Man’s Story* (それもまた彼らの確信だ。)
- 31) Beryl was a good player, *too*… — *Prelude* (ベリルはまた上手だった…)
- 32) The servant girl and I have simply slaved all day, and ever since mother came she has worked like a horse, *too*. — *Ibid.* (女中と私が一日中奴隷のように働き、そして母さんが来てからずっと、彼女も馬のように働きました。)
- 33) Either they ought to be the other way up, or Lottie and Kezia ought to stand on their heads, *too*. — *Ibid.* (反対のほうを上になっているべきか、あるいはロティとケザイアもまた逆立ちしているべきだ。)
- 34) He must have made money, *too*. — *A Dill Pickle* (彼もまたお金を作ったに違いない。)
- 35) It was so tactless, *too*. — *The Daughters of the Late Colonel* (それはまたたいそう機転のきかないことだった。)
- 36) We ought to give him a present, *too*. — *Ibid.* (私たちはまた彼にプレゼントをあげるべきだ。)
- 37) “I had some arpeggios, *too*.” — *The Wind Blows* (アルペッジオも少し習いました。)
- 38) Bertha noticed that his socks were white, *too* — most charming. — *Bliss* (バーサは彼のソックスもまた白い—非常に魅力的なのに気づいた。)
- 39) Wasn’t the conductor wearing a new coat, *too*? — *Miss Brill* (指揮者も新しい上着を着てなかったのか。)
- 40) Would they have to share that, *too*? — *Marriage à la Mode* (彼らはまたそれを共有しなければならないだろうか。)
- 41) She filled the pail, *too*, and the washing-up bowl. — *Life of Ma Parker* (彼女はまたバケツをいっぱいにした、それに食器を洗うボールを。)
- 42) The doctor seemed to hear that, *too*. — *This Flower* (医者はまたそれを聞いているようだった。)
- 43) Lino got up, *too*, but stood still, holding up a paw. — *A Man and His Dog* (リノも立ち上がったが、前足を上げたままじっと立っていた。)
- 44) It seemed to surprise him, *too*. — *Ibid.* (それはまた彼を驚かせているように思われた。)
- 45) I knew, *too*, how they turned away from my shocked, staring eyes. — *A Married Man’s Story* (私はまた驚いたように見つめる目から彼らが目をそむけることにも気づいていた。)

上例のように特示される語の直後、または文尾におかれて主語に遡及し修飾するが、いずれの場合も *too* の前にコンマがおかれる場合とそうでない場合とがある。特に文尾におかれた場合コンマがあれば主語に修飾力が及ぶことが明白になる。コンマの使用の区別はマンスフィールドは特別意識してないようだ。

only

(a) 特示されるものが語

名詞及び代名詞が主であり、そして取る位置は主語と動詞の間である。

- 1) *Only* Eve and Katie sat upright and still. — *Carnation* (イヴとケイティだけはまっすぐ静かに座っていた。)
- 2) *Only* the little Kelveys moved away forgotten; there was nothing more for them to hear. — *The Doll's House* (小さなケルビー姉妹だけが忘れられて去った。もう彼女たちの聞くことは何もなかった。)
- 3) *Only* the blue was veiled with a haze of light gold, as it is sometimes in early summer. — *The Garden Party* (空の青さだけが時々初夏にあるように、明るい金色のもやで覆われていた。)
- 4) *Only* the tall fellow was left. — *Ibid.* (背の高いやつだけがあとに残された。)
- 5) *Only* Godber's man seemed to be enjoying himself; it was his story. — *Ibid.* (ゴドバーの店員だけが楽しんでいるように思われた。それは彼の話だった。)
- 6) *Only* a quiver in his eyelids showed that he heard. — *The Fly* (彼のまぶたの中の震えだけが彼が聞いていることを示した。)
- 7) "I thought they were *only* for servants." — *Marriage à la Mode* (「私は召使だけかと思った。」)
- 8) She never stuttered with other people — had quite given it up — but *only* with father, because then she was trying so hard to say the words properly. — *The Little Girl* (彼女は他の人々の場合は決してどもらなかった — 全くあきらめていた — しかし父親の場合だけは違っていた、なぜならその時彼女はたいそう熱心にきちんと言葉を言おうとしていたからだった。)
- 9) Laura *only* wanted to get out, to get away. — *The Garden Party* (ローラはただ外に出たい、去りたいと思うだけだった。)
- 10) "I *only* want to leave this basket." — *Ibid.* (「私はただこのバスケットを置いていきたいだけです。」)
- 11) Lil *only* gave her silly, shamefaced smile. — *The Doll's House* (リルはただ彼女におろかな、恥ずかしそうな微笑をしただけだった。)
- 12) "No, I *only* want to make you warm and to hear — anything you care to tell me." — *A Cup of Tea* (「いいえ、私はただあなたを暖めてあげて、聞いてあげたいだけ — あなたが私に話したいと思うことを何でも。」)

(b) 特示されるものが節

- 1) *Only* when she wanted anything, or when she was out of breath, our Else gave Lil a tug, a twitch, and Lil stopped and turned round. — *The Doll's House* (ただ何か欲しい時、あるいは息切れがしたときにだけ、わがエルスはリルをぐいとひっぱり、するとリルは立ち止まってくるつと向

き直った。)

simply

(a) 特示されるものが語

特示されるものは形容詞、名詞、そして取る位置は主語と動詞の間である。

- 1) “It was *simply* marvelous.”— *The Garden Party* (「それは全くすばらしかった。)」)
- 2) She had the most extraordinary feeling that she had just escaped something *simply* awful. — *The Daughters of the Late Colonel* (彼女は何か本当に恐ろしいものからやっと逃れたという、この上なく異常な感情を持った。)
- 3) “How heavenly; how *simply* heavenly!”— *Her First Ball* (「なんとすばらしい。なんと全くすばらしい!」)
- 4) No, he was just his bright natural self, with the right word for everybody, with that boyish look and his habit of saying, “*Simply* splendid!”— *The Fly* (いや、彼は全く明るい性質の子で、誰に対してもちゃんとした言葉遣いで、子どもらしい顔して、「全くすばらしい!」と言う癖があった。)
- 5) How absurd life was — it was laughable, *simply* laughable.— *Prelude* (人生ってなんてこっけいなんでしょう——お笑いだ、全くのお笑いだ。)
- 6) Mother’s delicate way of doing things was *simply* maddening.— *Ibid.* (母の物事をする慎重な仕方には全く腹が立った。)
- 7) “Roses are delicious, my dear Katie,” she would say, standing in the dim cloak-room, with a strange decoration of flowery hats on the hat pegs behind her — “but conditions are *simply* divine!”— *Carnation* (「バラってとてもおいしいのよ」彼女は外套室で、帽子掛けに下がっている奇妙な飾りのついた花のような帽子を背にして、立ったまま言った——「でも全くすばらしい!」)
- 8) How hideous life is revolting, *simply* revolting….— *The Wind Blows* (人生ってなんて恐ろしい——胸がむかむかしてくる、全くむかむかしてくる…。)
- 9) How *simply* terrible that had been!— *The Little Governess* (それはなんと全く恐ろしいことだったことか!)
- 10) How beautiful she looked like that! —*simply* beautiful — and she was so small in that immense chair.— *Mr. and Mrs. Dove* (彼女のああいふ様子はなんて美しいんだろう! —— 全く美しい——そして、あの大きな椅子の中で彼女は、とても小さかった。)
- 11) It took him hours to get over it — *simply* hours.— *Mr. Reginald Peacock’s Day* (それを克服するのに彼には何時間もかかった——全く何時間も。)
- 12) “I’ve torn *simply* miles and miles of the frill,” wailed a third.— *Her First Ball* (「ふち飾りにひどくすごいほころびを作っちゃったのよ」と鳴くような声が出た。)

- 13) “*Simply* everything is running down the steep cliffs into the sea, beginning with the butter.”
— *Marriage à la Mode* (「全くすべてのものがバターを始めとして、険しい断崖から瀉へ流れ込んでいます。」)
- 14) Now my best little Teneriffe-work teacloth is *simply* in ribbons.— *The Wind Blows* (ほら私の最もよい小さなテネリフのレースのティークロスが、全くずたずたに裂けているわ。)
- 15) “We shall *simply* have to leave them.”— *Prelude* (「私たち、どうしても子どもを置いていかなければなりません。」)
- 16) “Everything we left on the veranda last night is *simply* sopping this morning.”— *Ibid.* (「昨夜ベランダにおいていたものすべてが今朝すっかり濡れてしまっ。」)
- 17) “Robert, the awful thing is — I suppose it’s my illness — I *simply* feel I could not go alone.”
— *The Man Without a Temperament* (「ロバート、恐ろしいことは——私の病気のことだと思うけど——私は全く一人では行けない気がするの。)」)
- 18) How hard it was, too, to turn down those stiff sheets; you *simply* had to tear your way in.—
— *The Voyage* (それにこのかたい掛布をめくるのは、なんてやりにくいだろう。全く無理にもぐりこまなければならぬ。)
- 19) I believe London is *simply* teeming with first-chop, unwritten plays.— *Bliss* (ロンドンには一流の、まだ書き上げられない脚本が全くいっぱいあると信じています。)
- 20) And Lord Timbuck’s champagne *simply* flowed.— *Mr. Reginald Peacock’s Day* (そしてティンバック卿のシャンペンがなみなみと注がれた。)

just

(a) 特示されるものが語

- 1) Mrs. Radick was desperate, *just* desperate.— *The Young Girl* (ラディック夫人は絶望的、全く絶望的だった。)
- 2) Or was this queer, timid longing to have the chance of looking after her, of making it his job to see that she had everything she wanted, and that nothing came near her that wasn’t perfect — *just* love?— *Mr. and Mrs. Dove* (それとも、彼女の面倒を見、彼女がほしいものすべてを持たせてあげて、彼女の身の回りには申し分のないものだけしか寄せ付けないように心を配るのを自分の仕事とする幸運にめぐりあいたいという、この奇妙なおどおどした願いは、まさしく愛というものだろうか。)

perfectly, utterly, completely, absolutely

(a) これらの特示副詞は特示されるものが語。

1) “That is *perfectly* true,” agreed Constantia. — *The Daughters of the Late Colonel* (「それは全く真実です、」とコンスタンシアは同意した。)

2) “It is *perfectly* true,” I said, my enthusiasm waning. — *Violet* (「実は本当にそうなのよ、」私は自分の喜びが薄れるのを感じながら言った。)

3) *Perfectly* bald, polished head, shaped like a thin egg, creased, creamy cheeks, little bags under the eyes, large pale ears like handles. — *A Married Man's Story* (すっかり禿げ上がったびかびか頭に、しわのよったほっそりとした卵形の顔、クリーム色の頬、目の下のちょっとしたたるみ、取っ手みたいに大きな青白い耳を覚えている。)

4) And I am *perfectly* certain he understood and appreciated every item of this little performance. — *The Canary* (そして私は彼がきつとこのささやかな行事の一つ一つの箇条を完全に理解し、ありがたがってくれたと思うのです。)

5) She knew *perfectly* well what they were thinking. — *The Singing Lesson* (彼女は彼らが何を考えているのか完全に良く知っていた。)

6) And now I understand so *perfectly* why you wrote to me as you did — although at the time that letter nearly finished my life. — *A Dill Pickle* (そして今、なぜあなたがあんなふうな手紙を書いたか、とてもよく分かります。)

7) He was so *utterly* bored he almost groaned. — *Psychology* (彼は全くうんざりしていたので、ほとんどうめき声を上げんばかりだった。)

8) Why is the middle-class so stodgy—so *utterly* without a sense of humour! — *Bliss* (どうして中流階級ってあんなに面白くない——ユーモアの感覚が全くないんでしょう！)

9) “You know what women are like about soldiers” — she raised a final hand — “mad, *completely* mad.” — *An Indiscreet Journey* (「女たちが兵隊にどんな風に接するかはご存知でしょ」——彼女は最後の結論を話すかのように手を振り上げた——「ばかげているわ。全くばかげています。」)

10) It was a hot little room, *completely* furnished, with two colonels seated at two tables. — *Ibid.* (小さな部屋だった、すっかり家具も整っていて、二人の大佐がそれぞれのテーブルに座っていた。)

11) “She’s *absolutely* lovely.” — *A Cup of Tea* (「彼女は全く美しい。」)

12) They had this *absolutely* satisfactory house and garden. — *Bliss* (彼らはこの全く満足のいく家と庭を持っていた。)

13) The little beggar seemed *absolutely* cowed, stunned, and afraid to move because of what would happen next. — *The Fly* (その小さな哀れな虫はひどくおどおどし、気がとおくなって、次にどんなことが起こるかわからず動くのを怖がっているように見えた。)

especially, particularly

(a) 特示されるものが語

- 1) He was so big — his hands and his neck, *especially* his mouth when he yawned.— *The Little Girl* (彼はたいそう大きかった——彼の手と彼の首、特に彼があくびをした時の口は。)
- 2) “All the ladies eat too, *especially* the ladies?”— *Germans at Meat* (「すべての婦人は食べ過ぎる、特に婦人は？」)
- 3) My knees and feet and my back — *especially* my back; it’s like a sheet of ice.— *Pictures* (私のひざと足と私の背中——特に私の背中。それは一枚の氷のようだ。)
- 4) And, staring at the prim, severe face of the watch, it seemed to her that the hands — the minute hand *especially* — knew that she was watching them and held back — just a very little — on purpose….— *Such a Sweet Old Lady* (そして取り澄ました、厳しい時計の顔を見つめていると、針が——特に長針が——彼女がじっと見ていることを知っていて、わざと——少しだけ——進むのを控えているように見えた…。)
- 5) But I remember feeling so *especially* thankful that I was not quite alone that evening.— *The Canary* (しかし私はたいそう特に感謝の気持ちがあったことを覚えているのでその夕べ全く孤独でなかった。)
- 6) Not that I was *particularly* keen, but little Field, the picture-shop man, had just started a gallery and he wanted me — begged me, rather— to kick off for him.— *Daphne* (僕が特に望んだわけではなく、小さなフィールドと言う画商の小男がちょうど画廊を開いたばかりで、開店の意味でやってくれたと僕に言ってきた——というより懇願してきたんだ。)

(b) 特示されるものが節

- 7) And though he pleaded and though she felt dreadfully rude, *especially* when he seemed to take it to heart so, she was quite determined.— *The Little Governess* (彼は懇願し、特にひどく悲しんでいるように見えた時、彼女はたいそう失礼と感じたけれども、断固として決意を固めていた。)
- 8) So there were little Field and I absolutely alone among all that loveliness; it frightened him out of his life, but I didn't mind, I thought it rather fun, *especially* as the sightseers didn't hesitate to find my pictures amusing.— *Daphne* (そんなわけで魅力的な女たちの中で小さなフィールドと僕は全く二人きりだった、それは彼を縮み上がらせた、でも僕は平気だった、むしろ特に見物人がためらい泣く僕の絵を楽しんでくれたりして面白いと思った。)
- 9) Perhaps that was because she looked at it so often, *especially* now that she was away from home.— *Such a Sweet Old Lady* (おそらく彼女があまりに頻繁に見るからだろう、特に家から離れていると言うこともある。)
- 10) “There is nothing that sours a woman so terribly as to be left alone without a man,

especially if she is married, for then if it is impossible for her to accept the attention of others — unless she is unfortunately a widow”. — *Frau Fischer* (「男性がいなくて一人でほうって置かれることほど女性を痛めつけるものはないのです、特に結婚している場合はね。だからその時は他の男性の思いやりを受け止めることもできないのです——不幸にして未亡人にある場合は別として。)」)

almost, nearly

(a) 特示されるものが語

特示されるものが名詞、形容詞、副詞、そして取る位置は主語と動詞の間である。

1) They stood together in little groups talking; a strange light from the station lamps painted their faces *almost* green. — *The Little Governess* (彼らは小集団で一緒に立って話していた。駅のランプからの奇妙な光が彼らの顔をほとんど緑色に染めていた。)

2) For it certainly is throwing oneself at a man's head to knit him socks—if he's *almost* a stranger. — *Late at Night* (もしも相手が全く知りもしない人ならば——確かに交際の誘いをかけていることにはなるのでしょうか。)

3) A black serge suit, a black tie, a straw hat so white it was *almost* silver, a dazzling white straw hat with a broad black band. — *Weak Heart* (黒のサージのスーツに黒いネクタイ、銀色に見えるほど真っ白い麦藁帽子で、目もくらむほど白い麦藁帽子には幅広い黒いリボンがついていた。)

4) And on the rare occasions when she had forgotten to wind it, she had felt a pang of *almost* terror, and she had murmured as she fitted the little key; “Forgive me, Henry!” — *Such a Sweet Old Lady* (そしてたまにねじを巻き忘れてしたりすると彼女は恐怖に近い胸の痛みを感じ、小さな鍵をはめ込みながらつぶやくのだった、「許して、ヘンリー！」)

5) It was *almost* dark in the café. — *Pictures* (カフェの中はほとんど暗いといっけいらいだった。)

6) It was *almost* dark in the kitchen. — *The Child-Who-Was-Tired* (台所の中はほとんど暗いといっけいらいだった。)

7) His hair looked *almost* bright green. — *Mr. and Mrs. Dove* (彼の髪はほとんど明るい緑といっけいらいに見えた。)

8) It was *almost* unbearable. — *Bliss* (ほとんど堪えられないといっけいらいだった。)

9) A red-faced girl raced along by the carriage, there was something strained and *almost* desperate in the way she waved and called. — *Marriage à la Mode* (赤ら顔の少女が車室のそばを走り、彼女が手を振り叫ぶ様子には何か緊張した、ほとんど絶望的といっけいらいのものがあった。)

10) He looked *almost* uncannily clean and brushed; he was going to town for the day. — *At the Bay* (彼はほとんど非の打ち所がないほどきちっとして、ブラシがかかっているように見えた。一日

街へ行くからだ。)

11) "My first husband gave me a huge dose *almost* immediately, but my second was really an artist in his way."— *Poison* (「最初の夫はほとんどいきなりといってもいいくらいに多量の毒をのませたわ。でも二度目の夫は本当に器用なやり方をしたのよ。」)

12) But no, every morning at *almost* precisely the same time, at half-past four, she was wide awake.— *Such a Sweet Old Lady* (しかしいや、毎朝ほとんど正確に同じ時間に、4時半に、彼女は大きく目を覚ました。)

13) He waved *almost* exultantly towards the fine transparent, pearly sausages glowing so softly in the tilted copper pan.— *The Fly* (彼は幌をかけたような銅製の浅い鉢の中で大変静かに輝いている、五つの透明な真珠色のソーセージ形の電気の通じる棒のほうへ、ほとんど狂喜したように手を振った。)

14) Nothing but lilies — canna lilies, big pink flowers, wide open, radiant, *almost* frighteningly alive on bright crimson stems.— *The Garden Party* (ユリだけ——カンナユリで、明るい深紅の茎の上で、大きいピンク色の花で、大きく開き、輝き、ほとんど驚くほどに生き生きしていた。)

15) Standing on tiptoe in the yard, she *almost* felt she would be blown away.— *The Child-Who-Was-Tired* (庭につま先で立って、彼女は吹き飛ばされるかとほとんど感じた。)

16) He folded his coat-tails and began to lower himself into father's arm-chair, but just as he touched it he *almost* sprang up and slid into the next chair instead.— *The Daughters of the Late Colonel* (彼はコートすそをたたむようにして、父の肘掛け椅子に腰を下ろし始めた。しかし、それに触れるとすぐ、彼はほとんど飛び上がらんばかりにして、今度は隣の椅子に移った。)

17) Miss Fulton moved towards the hall and Bertha was following when Harry *almost* pushed past.— *Bliss* (フルトン嬢は玄関のほうへ行き、バーサはあとについていくと、ハリーが追い越さんばかりにして先にたった。)

18) And he ruffled his white tuft and looked at Fenella so merrily she *almost* thought he winked at her.— *The Voyage* (そして彼は白い一房の髪をくしゃくしゃにし、フェネラを大変楽しそうに見つめたので、彼女は、彼が自分にウインクしたのだと思うほどだった。)

19) Reggie *almost* jumped.— *Mr. and Mrs. Dove* (レギーはほとんどジャンプしたといってもいいほどだった。)

20) For a moment they hesitated, drew together, *almost* gasped.— *Father and the Girls* (一瞬彼らはためらい、身を寄せ合い、ほとんど息も止まりそうだった。)

21) "They'd hear us, mother; they're *nearly* neighbours!"— *The Garden Party* (「彼らは私たちを聞くんでしょう、お母さん、ほとんど隣人同様です!」)

22) But the old woman gave her a bright nod as if to say the prayer was *nearly* over.— *The Voyage* (しかし老婆はまるで祈りがほとんど終わったと言うかのように彼女に明るくうなずいた。)

23) “It *nearly* ruined the party.”— *The Garden Party* (「危ういところでパーティーが台無しになる
ところだった。」)

24) The girls of her class *nearly* fought to put their arms round her, to walk away with her, to
beam flatteringly, to be her special friend.— *The Doll's House* (彼女の級の少女はほとんど戦わん
ばかりに彼女の体のまわりに腕をまわし、彼女を連れ去ろうとし、へつらうように微笑み、彼女の特
別の友だちになろうとした。)

exactly

1) Rosemary Fell was not *exactly* beautiful.— *A Cup of Tea* (ローズマリ・フェルは正確に言うと
美人でなかった。)

2) That's not *exactly* what I mean.— *Je Ne Parle Pas Français* (それは正確に言うと私の意図するこ
とでない。)

precisely

1) But no, every morning at almost *precisely* the same time, at half-past four, she was wide
awake.— *Such a Sweet Old Lady* (しかしいや、毎朝ほとんど正確に同じ時間に、4時半に、彼女は大
きく目を覚ました。)

at least

1) I wonderd if I had enough clothes with me to last for *at least* a month.— *A Truthful Adventure*
(持ってきた洋服で足りるかしら。少なくとも一ヶ月はいたいもの。)

2) Mrs. Kember's husband was *at least* ten years younger than she was, and so incredibly
handsome that he looked like a mask or a most perfect illustration in an American novel
rather than a man.— *At the Bay* (ケンバー婦人の夫は夫人より少なくとも十は若く、ものすごくハ
ンサムで、生身の人間と言うよりはお面、アメリカ小説に出てくるような非の打ち所のない挿絵の顔
のようだった。)

3) And now there were soldiers every where working on the railway line, leaving against
trucks or standing hands on hips, eyes fixed on the train as though they expected *at least* one
camera at every window.— *An Indiscreet Journey* (そして今このあたりでは線路に沿って、いたるところで
兵隊が仕事をしていて、貨車に寄りかかったり、腰に手を当てたりしていた。彼らはまるでど
の車両の窓にも少なくともカメラ一台すえつけてあるかのように、列車が通り過ぎるのをじっと見つ

めている。)

4) She would like to have slept for another three hours *at least*. — *Such a Sweet Old Lady* (彼女は少なくともあと3時間は眠りたかった。)

むすび

マンスフィールドの小説の中ではカームのあげる13の特示副詞のうち *only, simply, just, particularly, especially, even, exactly, precisely, too, at least* は使用されているが、*solely, also, alone* は使用されていない。筆者はカームの *simply* の類として *perfectly, utterly, completely, absolutely* をこれに加える。更に *almost, nearly* も特示副詞と考える。